

## RINGVORLESUNG

*Translation in Wissenschaft und Praxis*

Wintersemester 2020/21 – mittwochs, 12.15–13.45 Uhr – voraussichtlich via Livestream

04.11.2020	Einführung in die Ringvorlesung im WS 2020/21 Vorbereitung für Studierende	Simona Füger, Dipl.-Dolmetscherin Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen ( <a href="http://www.iued.uni-heidelberg.de">www.iued.uni-heidelberg.de</a> )
11.11.2020	Juristisches Fachübersetzen	Melanie Thielen-Schwintek, Translation Team Manager Julius Schmitz, M.A. Allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft – Transaction Translator Linklaters LLP, Frankfurt ( <a href="http://www.linklaters.com">www.linklaters.com</a> )
18.11.2020	Werdegang in der Industrie nach einem Studium der Geisteswissenschaften – Ein Blick auf den modernen Arbeitsplatz	Dr. Heike Laube, Chief Learning Officer – Engineering & Services Dominic Haeusler, Learning Consultant, Lead Pride@SAP Germany SAP AG, Walldorf ( <a href="http://www.sap.com">www.sap.com</a> )
25.11.2020	Scope & Setup des Global Language Center der ZF Friedrichshafen AG	Claudia Bink, Dipl.-Dolmetscherin Teamleiterin im Global Language Center ZF Friedrichshafen AG, Friedrichshafen ( <a href="http://www.zf.com">www.zf.com</a> )
02.12.2020	Berufsbilder und Arbeitsfelder in einem Übersetzungsbüro	Verena Armbrust, M.A. Translation Übersetzerin, Projektmanagerin Transline Software Localization GmbH, Walldorf ( <a href="http://www.transline.de">www.transline.de</a> )
09.12.2020	Kundenakquise, Preisstruktur, Verkaufsargumente: Das „Außenrum“ ums eigentliche Übersetzen	Eva Runkel, Dipl.-Übersetzerin Sales Trainer & Field Coach Hays, Basel ( <a href="http://www.hays.com">www.hays.com</a> )
16.12.2020	Existenzgründung für Dolmetscher und Übersetzer	Isa Höflich, Dipl.-Übersetzerin BDÜ-Mitglied, freiberufliche Fachübersetzerin ( <a href="http://www.hoeflich-fachuebersetzungen.de">www.hoeflich-fachuebersetzungen.de</a> )
13.01.2021	Übersetzen für die Europäische Kommission	Catharina Löhr, Dipl.-Dolmetscherin Übersetzerin in der Generaldirektion Übersetzung der Europäischen Kommission ( <a href="https://ec.europa.eu/info/departments/translation_de">https://ec.europa.eu/info/departments/translation_de</a> )
20.01.2021	Übersetzen und Dolmetschen für die Justiz	Evangelos Doumanidis, Rechtsassessor, staatl. gepr. Dolmetscher und Übersetzer Selbstständiger Rechtsanwalt, Dolmetscher und Übersetzer Vorsitzender des VVU e.V. ( <a href="http://www.doumanidis.de">www.doumanidis.de</a> )
27.01.2021	Spezialisierung – macht den Unterschied Nie war es wichtiger als heute, sich als Übersetzerin zu spezialisieren	Barbara Sabel, Dipl.-Übersetzerin Co-Vorsitzende, BDÜ Baden-Württemberg trans-agrar Fachübersetzungen Landtechnik & Landwirtschaft ( <a href="http://www.trans-agrar.com">www.trans-agrar.com</a> )
03.02.2021	Kreuzworträtsel, Waagengünglein und die Frage der Perspektive – Anforderungen an moderne Terminologiewerkzeuge in Zeiten von KI und Maschinellem Übersetzen	Tom Winter, M. A. Terminologie & Sprachtechnologie 1. Vorsitzender, Deutscher Terminologie-Tag e. V. ( <a href="http://www.dttev.org">www.dttev.org</a> ) Experte Language Data Processing, Deutsche Bahn AG ( <a href="http://www.bahn.de">www.bahn.de</a> )
10.02.2021	Machine learning and language modelling for translation	Diana Rebmann, Konferenzdolmetscherin M.A., Office Manager DeepMind Olivier Tieleman, Research Scientist DeepMind DeepMind Montréal ( <a href="http://www.deepmind.com">www.deepmind.com</a> )
17.02.2021	Die Praxis des Konferenzdolmetschens	Dr. Christoph Stoll, Konferenzdolmetscher AIIC Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen / Freiberuflicher Konferenzdolmetscher ( <a href="http://www.konferenzberatung.de">www.konferenzberatung.de</a> )
24.02.2021	Abschlussleistung	Simona Füger, Dipl.-Dolm.

Die Ringvorlesung kann als Wahlveranstaltung in den folgenden Studiengängen belegt werden: 1) B.A. Übersetzungswissenschaft (PO 2016): Modul 16 – Berufsrelevante Kompetenzen / 2) B.A. Translation Studies for Information Technologies (PO 2016): Modul 17 – Übergreifende Kompetenzen / 3) M.A. Übersetzungswissenschaft (PO 2016/2018): Modul 10 (bzw. 9) – Berufsrelevante Kompetenzen. Es werden jeweils 2 Leistungspunkte vergeben. Darüber hinaus ist die Ringvorlesung eine Pflichtveranstaltung des Moduls „Übergreifende Kompetenzen“ im Studiengang B.A. Übersetzungswissenschaft (PO 2010). B.A.-Studierenden wird empfohlen, die Ringvorlesung im 3. Semester zu belegen. Alle anderen Interessierten sind ebenso herzlich eingeladen, an der Ringvorlesung teilzunehmen.

Planung: Simona Füger und Dr. Anne Koopman / Durchführung: Simona Füger ([simona.fueger@iued.uni-heidelberg.de](mailto:simona.fueger@iued.uni-heidelberg.de)) / Institut für Übersetzen und Dolmetschen: [www.iued.uni-heidelberg.de](http://www.iued.uni-heidelberg.de)